

**γαμεω gameô : épouser**

- Mc 6:17 Αὐτὸς γὰρ ὁ Ἡρώδης ἀποστείλας ἐκράτησεν τὸν Ἰωάννην καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν φυλακῇ διὰ Ἡρωδιάδα τὴν γυναῖκα Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, ὅτι αὐτὴν ἐγάμησεν·
- Mc 6:17 Car Hérôdès lui ayant envoyé saisir Yô'hânân l'avait lié / attaché en prison à cause d'Hérôdiade la femme de Philippos son frère parce qu'il l'avait épousée.
- Mc 6:18 Car Yô'hânân disait à Hérôdès : Il ne t'est pas permis d'avoir la femme de ton frère.
- Mc 10:11 καὶ λέγει αὐτοῖς,  
Ὡς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ γαμήσῃ ἄλλην  
μοιχᾶται ἐπ' αὐτήν·
- Mc 10:12 καὶ ἐὰν αὐτὴ ἀπολύσασα τὸν ἄνδρα αὐτῆς γαμήσῃ ἄλλον  
μοιχᾶται.
- Mc 10:11 Quiconque déliera sa femme et épousera une autre adultère contre elle
- Mc 10:12 Et si elle, ayant délié son mari, épouse un autre, elle adultère.
- Mc 12:25 ὅταν γὰρ ἐκ νεκρῶν ἀναστῶσιν οὔτε γαμοῦσιν οὔτε γαμίζονται,  
ἀλλ' εἰσὶν ὡς ἄγγελοι ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
- Mc 12:25 car, quand on se relève d'entre les morts, on n'épouse ni n'est épousé,  
mais on est comme les messagers / anges dans les cieux ;

**γαμιζω gamizô : être épousé**

- Mc 12:25 ὅταν γὰρ ἐκ νεκρῶν ἀναστῶσιν οὔτε γαμοῦσιν οὔτε γαμίζονται,  
ἀλλ' εἰσὶν ὡς ἄγγελοι ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
- Mc 12:25 car, quand on se relève d'entre les morts, on n'épouse ni n'est épousé,  
mais on est comme les messagers / anges dans les cieux ;

νυμφίος    **nymphios** : **έρουx**

- Mc 2:19 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,  
Μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος  
ἐν ᾧ ὁ **νυμφίος** μετ' αὐτῶν ἐστὶν νηστεύειν;  
ὅσον χρόνον ἔχουσιν τὸν **νυμφίον** μετ' αὐτῶν οὐ δύνανται νηστεύειν.
- Mc 2:20 ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ' αὐτῶν ὁ **νυμφίος**,  
καὶ τότε νηστεύσουσιν ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ.
- Mc 2:19 Et Yeshou'a leur a dit :  
Les fils de la chambre nuptiale peuvent-ils jeûner pendant que l'**Époux** est avec eux ?  
Tout le temps° qu'ils ont avec eux l'**Époux** ils ne peuvent pas jeûner.
- Mc 2:20 Mais viendront des jours où l'**Époux** leur sera ôté ;  
et alors ils jeûneront, en ce Jour-là !

νυμφον    **nymphon** : **chambre-nuptiale**

- Mc 2:19 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,  
Μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ **νυμφῶνος**  
ἐν ᾧ ὁ νυμφίος μετ' αὐτῶν ἐστὶν νηστεύειν;  
ὅσον χρόνον ἔχουσιν τὸν νυμφίον μετ' αὐτῶν οὐ δύνανται νηστεύειν.
- Mc 2:20 ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος,  
καὶ τότε νηστεύσουσιν ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ.
- Mc 2:19 Et Yeshou'a leur a dit :  
Les fils de la **chambre nuptiale** peuvent-ils jeûner pendant que l'Époux est avec eux ?  
Tout le temps° qu'ils ont avec eux l'Époux ils ne peuvent pas jeûner.
- Mc 2:20 Mais viendront des jours où l'Époux leur sera ôté ;  
et alors ils jeûneront, en ce Jour-là !

## προσκολλαω pros-kollaô = être-joint-à

- Mc 10: 7 ἕνεκεν τούτου  
καταλείπει ἄνθρωπος τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα  
[καὶ **προσκολληθήσεται** πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ],
- Mc 10: 2 Et, s'avancant, des pharisiens l'interrogeaient, le mettant-à-l'épreuve :  
Est-il permis à un homme de délier sa femme ?
- Mc 10: 3 Lui, répondant, leur a dit : Que vous a commandé Mosheh ?
- Mc 10: 4 Ceux-ci ont dit : Mosheh a permis d'**écrire** un acte d'abandon et de (la) délier.
- Mc 10: 5 Or Yeshou'a leur a dit :  
A cause de votre dureté de cœur, il a **écrit** pour vous ce commandement
- Mc 10: 6 Or, depuis le commencement de la création, *mâle et femelle il les a faits.*
- Mc 10: 7 *A cause de cela l'homme laissera derrière lui son père et sa mère*  
[et il **s'attachera** / **se joindra** à sa femme.]
- Mc 10: 8 *et les deux ils seront chair une*, si bien qu'il ne seront plus deux mais une seule chair.

## συζεύγνυμι lier-au-même-joug

- Mc 10: 9 ὁ οὖν ὁ θεὸς **συνέζευξεν** ἄνθρωπος μὴ χωριζέτω.
- Mc 10: 9 Donc ce que Dieu a **lié-au-même-joug**, que l'homme ne le sépare pas.

## ἔχω echô : avoir (pour femme)

- Mc 6:18 ἔλεγεν γὰρ ὁ Ἰωάννης τῷ Ἡρώδῃ ὅτι  
Οὐκ ἔξεστίν σοι **ἔχειν** τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ σου.
- Mc 6:18 Car Yô'hânân disait à Hérôdès : Il ne t'est pas permis d'**avoir** la femme de ton frère.
- Mc 12:23 ἐν τῇ ἀναστάσει [ ὅταν ἀναστῶσιν] τίνος αὐτῶν ἔσται γυνή;  
οἱ γὰρ ἑπτὰ **ἔσχον** αὐτὴν γυναῖκα.
- Mc 12:22 Et les sept n'ont pas laissé de semence. La dernière de tous, la femme est morte aussi.
- Mc 12:23 Au relèvement, [quand ils se relèveront], duquel d'entre eux sera-t-elle la femme,  
car les sept l'ont **eue** pour femme ?

**μοιχεῖα** **moicheia**: **adultère** (substantif)

- Mc 7:22 **μοιχεῖται**, πλεονεξίαι, πονηρίαι, δόλος, ἀσέλγεια, ὀφθαλμὸς πονηρός, βλασφημία, ὑπερηφανία, ἀφροσύνη·
- Mc 7:21 Car du dedans hors du cœur des hommes sortent mauvaises pensées, prostitutions, vols, meurtres,
- Mc 7:22 **adultères**, cupidités, méchancetés, tromperie, impudence, mauvais œil, blasphèmes, arrogance, folie°.

**μοιχαλις** **moichalis**: **adultère** (adjectif)

- Mc 8:38 ὃς γὰρ ἐὰν ἐπαισχυνθῆ με καὶ τοὺς ἐμοὺς λόγους ἐν τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ **μοιχαλίδι** καὶ ἀμαρτωλῶ, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπαισχυνθήσεται αὐτὸν, ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀγγέλων τῶν ἁγίων.
- Mc 8:38 Car qui aura honte de moi et de mes paroles en cet âge **adultère** et **pécheur** le Fils de l'homme aussi aura honte de lui quand il viendra dans la gloire de son Père avec les saints messagers / anges.

**μοιχᾶομαι** **moichaomai** : "**adultérer**" (être adultère)

- Mc 10:11 καὶ λέγει αὐτοῖς,  
"Ὅς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ γαμήσῃ ἄλλην **μοιχᾶται** ἐπ' αὐτήν·
- Mc 10:12 καὶ ἐὰν αὐτὴ ἀπολύσασα τὸν ἄνδρα αὐτῆς γαμήσῃ ἄλλον **μοιχᾶται**.
- Mc 10:11 Quiconque déliera sa femme et épousera une autre adultère contre elle
- Mc 10:12 Et si elle, ayant délié son mari, épouse un autre, elle adultère.
- Mc 10:19 Tu connais les commandements : Ne tue pas, n'**adultère** pas, ...

Voir : **meurtre** (l'adultère est un vol et un meurtre) § **TUER**

**πορνεία** **porneia** : **prostitution**

- Mc 7:21 ἔσωθεν γὰρ ἐκ τῆς καρδίας τῶν ἀνθρώπων οἱ διαλογισμοὶ οἱ κακοὶ ἐκπορεύονται, **πορνεῖαι**, κλοπαί, φόνοι,
- Mc 7:21 Car du dedans hors du cœur des hommes sortent mauvaises pensées, **prostitutions**, vols, meurtres,
- Mc 7:22 **adultères**, cupidités, méchancetés, tromperie, impudence, mauvais œil, blasphèmes, arrogance, folie°.

**πλεονεξία** **pleon-ekhia** : **cupidité** (désir d'avoir plus)

- Mc 7:22 μοιχεῖται, **πλεονεξίαι**, πονηρίαι, δόλος, ἀσέλγεια, ὀφθαλμὸς πονηρός, βλασφημία, ὑπερηφανία, ἀφροσύνη·
- Mc 7:22 **adultères**, **cupidités**, méchancetés, tromperie, impudence, mauvais œil, blasphèmes, arrogance, folie°.